

REVISTA

DO

INSTITUTO HISTORICO E GEOGRAPHICO DO BRAZIL.

3.ª SERIE. — N.º 16. — 4.º TRIMESTRE DE 1854.

VOCABULARIO

DA LINGUA GERAL

USADA HOJE EM DIA NO ALTO-AMAZONAS

(OFFERECIDO AO INSTITUTO HISTORICO E GEOGRAPHICO DO BRAZIL, PELO SOCIO EFFECTIVO O SR. DR. ANTONIO GONÇALVES DIAS).

O vocabulario da lingua geral, ainda hoje de uso vulgar no Alto-Amazonas, devo-o á bondade do actual exc.º bispo do Pará. Ouvindo algumas pessoas, e principalmente sacerdotes, que tinham viajado por aquelles logares, ou ali residido tempo bastante para adquirirem grande cópia de termos, achei-o tão exacto, que só lhe fiz algumas ligeiras correções de erros que se poderam introduzir na cópia, que me foi offerecida.

Vê-se que o vocabulario pouco differe do Diccionario Braziliense, publicado em Lisboa por um anonymo no anno de 1795. Observaremos comtudo, si os confrontarmos, a introdução de alguns termos novos como aquelles com que designam a festividade da pascoa, os dias da semana, roupa, machado, etc., o emprego de alguns appellativos para significarem objectos anteriormente conhecidos por outras designações, a substituição de umas vogaes por outras, taes como o

u por *b*, como *Mocáua*, *Ipeua*, por *Mocaba*, *Ipeba*; *o* e pelo *i*, como *E'* por *Y'g*, ou *ig*, *emira* por *embira*, *Euecé* por *Ybucei*; *o* pelo *u* principalmente na particula *Mo* que ajuntam ao verbo para activar-lhe a significação; a elisão do *g* no meio de algumas palavras, e no principio de todas ou quasi todas das poucas que começavam por esta letra, como *Getyca*, *Guabiru*, *Guassu*, *Guaimin*, *Guananá*, *Guirá*, *Guatá* e derivados, pois hoje pronunciam *Jutica*, *Uaiúru*, *Uassu*, *Uaimin*, *Uanaá*, *Uirá*, *Uatá*, *Uataçara*, etc.

Não me persuado que sirva este vocabulario senão para mostrar que leves modificações tem soffrido a lingua, desde a publicação do ultimo *Diccionario Brazilião*; parecendo-me porém que muito mais profundas alterações deverá ter soffrido nos idiotismos, phraseologia e grammatica.

Apresento tambem ao instituto outro vocabulario, bem que muito mais resumido, de um ramo das tribus *Tapuyas*, descendentes, ao que supponho, dos primeiros *Aymorés*, hoje habitantes do *Alto-Mearim*, e conhecidos ali com o nome de *Pupekranz*. Não me consta de publicação alguma relativa ao seu idioma.

Instituto historico, 12 de Novembro de 1852.

Antonio Gonçalves Dias.

VOCABULARIO

Da lingua geral, actualmente fallada no Alto-Amazonas.

1851.

A

Assado.	<i>Michira.</i>
Aguado.	<i>Tequar.</i>
Arvore.	<i>Iua.</i>
Arca.	<i>Iucui.</i>
Abellia.	<i>Ira maia.</i>
Avó.	<i>Ramonha.</i>
Avó.	<i>Aria.</i>
Agora.	<i>Cuere.</i>
Aqui.	<i>Iqut.</i>
Acolá.	<i>Mims.</i>
Agua.	<i>E'</i>
Arma.	<i>Mocáua.</i>
Alto.	<i>Uaté.</i>
Anta.	<i>Tapiéra caiuara.</i>
Às vezes.	<i>Amurame.</i>
Aço.	<i>Itá-reté.</i>
Adro.	<i>Tupaoca rocara.</i>
Aguardente.	<i>Cahuen.</i>
Algodão.	<i>Amanihu.</i>
Amanhãa.	<i>Uirane.</i>
Amarello.	<i>Tauá.</i>
Amargor.	<i>Iráu.</i>
Amigo.	<i>Comarara.</i>
Anno.	<i>Acaiu.</i>
Anzol.	<i>Piná.</i>
Aranha.	<i>Iandú.</i>
Atrás.	<i>Taquequera.</i>
Adiante.	<i>Tenoné.</i>
A' vista.	<i>Ceçá.</i>
Aza.	<i>Pepú.</i>
Antes de hontem.	<i>Amuquect.</i>
Atirar.	<i>Japi.</i>
Assoprar.	<i>Epeiu.</i>

Apagar.
 Abrir.
 Amarrar.
 Assentar-se.
 Acordar.
 Acordar-se.
 Aprender.
 AJuntar.
 Afinar.
 Abaixar-se.
 Abanar.
 Acabar.
 Acoitar.
 Açoçar.
 Accender.
 Adornar.
 Amolar.
 Ajudar.
 Amanhecer.
 Apalpar.
 Aparecer.
 Arder (sentir ardor).
 Armar.
 Arredondar.
 Arrebentar.
 Assar.
 Assobiar.
 Alisar.
 Alguem.
 Aquelles que.
 Assim.
 A' muito.
 A' tempo.
 Antes.
 Alguns.
 Ao lado.
 Ahi ou lá.
 A' pouco.
 A' bocca da noite.
 Assim mesmo.
 A maior parte.
 Aquillo, aquelle.
 Alguma.

Emuén.
Epirare.
Epucware.
Eopuca.
Mumaca.
Epóc.
Iumuhé.
Sainhana.
Imopiú.
Eanêca.
Tapécua.
 } *Mumdum.*
 } *Upân.*
Nupân.
Muceén.
Mundeca.
Mupuranga.
Muçaimé.
Mupetún.
Mucuema.
Epocúca.
Incuán.
Scquenore.
Muama.
Muapián.
Mussaca.
Michira.
Timonheén.
Mucima.
Auá.
Nha itá.
Quaié.
 } *Cuziima.*
 } *Aquera.*
Rénont.
Ama-itá.
Ne rupan.
Aap.
Quecente.
Caruca epul.
Eavé té.
Turussu puère.
Nhaá.
Moam miri.

Alma.
 Acabado.
 Acceso.
 Apagado.
 Azedo.
 Amarrado.
 Amolado.
 Abraçado.
 Aberto.
 Alegre.
 Afflicto ou cansado.
 Aspero.
 Amassado.
 Andar.
 Arredar.
 Arredar-se.
 Aborrecer.
 Alheio.
 Amassar.
 Alto.
 Amor.
 Animoso.
 Alagar-se.
 Abandonar.
 Afilhado (do homem).
 " (da mulher).
 Ajoelhar-se.
 Alagado.
 Aquellas cousas.
 Achar.
 Apontado.
 Apontar (aguçar).
 Aqui está.
 Atraz.
 Accrescentar.
 Açoite.
 Ainda agora.
 Agradar.
 Amansar.
 Ameaçar.
 Aplacar.
 Arco.
 Arraia.
 Apanhar (fructos).

Anga.
 Mumaim.
 Cend.
 Ueu.
 Cai.
 Iupucuar.
 Saimen.
 Iumána.
 Iupirar.
 Soré.
 Ucaniú.
 Curucurúa.
 Iucamerica.
 Uatá.
 Muterica.
 Uterica.
 Mucuire.
 Amúmaam.
 Camerica.
 Uaté.
 Saissú-saia.
 Queiremáo.
 Iupepic.
 Echiare-an.
 Toira-angaua.
 Memira angaua.
 Iuipucan.
 Iupepic.
 Maan itá.
 Uacéma.
 Santi.
 Mussanti.
 Sucú.
 Cupépé.
 Muápuère.
 Nupançaua.
 Curutem ramé.
 Iumutdre.
 Muiupucáu.
 Musequeic.
 Mupetuú.
 Uirápára.
 Iavóuéra.
 Epuó.

Admirar.
 Almpar.
 Acompanhar.
 Aleijado.
 Afogar-se.
 Ai!
 Ainda.
 A' força.
 Anjo.
 Aqueitar-se.
 Alegrear-se.
 Agulha.
 Almofada.
 Às avessas.
 Adulterar.
 Agradecer.
 Agradece.
 Azeite.
 Abortar.
 Ainda.
 Atrás.
 Atrás delle.
 Atrás de mim.
 Atrás de ti.
 Atrás delles.

Beiços.
 Braços.
 Barriga.
 Banco.
 Barro.
 Baptismo.
 Bonito.
 Branco (homem).
 Bom.
 Bebado.
 Baixo.
 Batata.
 Boi.
 Baba.
 Bahia.
 Barba.
 Bico.

Muaquaéma.
Eiessé.
Muiramuara.
Mevân.
Uiuéca.
E'n.
Raem.
Sacessana rupi.
Cariue-nénes.
Uiupec.
Iumore.
Aui.
Uaramapára
Amü-rupi.
Equiri menaçára eru eino.
Cuecatú.
Mucuecatu.
Iandé.
Iaquerare.
Raem.
Taquequera.
Soquequera.
Seraquequera.
Neraquequera.
Aitá roquequera.

B

Rêmen.
Iuá.
Marica.
Apécáua.
Tuiuca.
Seroc.
Poranga.
Cariua.
Catu.
Cauera.
Iatuca.
Iutica.
Tapiira.
Iurú-iuquec.
Paraná uassu.
Tenuána.
Uanti.

Bosta.
 Brasa.
 Briga.
 Bater.
 Bater roupa.
 Botar.
 Bolir.
 Banhar.
 Bastar.
 Beber.
 Benzer-se.
 Brincar.
 Bocca.
 Bastante.
 Buscar.
 Belleza.
 Barreira.
 Beijar.
 Bordoada.
 Bôto.
 Buraco (do ouvido).

Cabeça.
 Cabello.
 Costas.
 Corpo.
 Culhér.
 Caldo.
 Carne.
 Crú.
 Cozido.
 Casa.
 Caça.
 Cobra.
 Cupim.
 Cidade.
 Cruz.
 Confissão.
 Cantoria.
 Canôa.

Tiputi.
Tatapuinha.
Mar amunhã.
Tucã.
Peteca.
Momure.
Eauquer.
Eassuca.
Aioana.
Eü.
Munhã curúca.
Muçorai.
Iuru.
Etépü.
Epiame.
Poranga-saua.
 } *Eatêre.*
 { *Euepiranga.*
Petera.
Uiinupan.
Pirã iaudra.
Puiça-coara.

C

Acauga.
Aua.
Cupé.
Pira.
Cuiera.
Iuquecê.
Ruquera.
Ueima.
 { *Uié.*
 { *Mimoia.*
Oca.
Sohó.
Boia.
Cupü.
Mairi.
Curussá.
 { *Iumunicu.*
 { *Imomeü.*
Iengara.
Egara.

Corda.	<i>Tupaçama.</i>
Cunhado.	<i>Rudi.</i>
Casado.	<i>Menaçava.</i>
Cunhada.	<i>Ukei.</i>
Com força.	} <i>Pirantan.</i>
Curador.	{ <i>Queremão erumo.</i>
Comprido.	<i>Puçanuera.</i>
Curto.	<i>Ipucu.</i>
Canavial.	<i>Iatüca.</i>
Céo.	<i>Canatiua.</i>
Chuva.	<i>Iuaca.</i>
Calma, calor.	<i>Amana.</i>
Cachorro.	<i>Saciü.</i>
Cabo.	<i>Iauara.</i>
Caminho.	<i>Eua.</i>
Caroço.	<i>Sapé.</i>
Carrapato.	<i>Sainha.</i>
Chaga.	<i>Iatiboca.</i>
Chato.	<i>Peréua.</i>
Casca.	<i>Ipéua.</i>
Caminhar, ir.	<i>Pirera.</i>
Carregar.	<i>Ussü.</i>
Cobrir.	<i>Essopire.</i>
Cozinhar.	<i>Iacui.</i>
Correr.	<i>Imemoin.</i>
Contar (numerar).	<i>Enhana.</i>
Contar (fallar).	<i>Paparé.</i>
Cabir.	<i>Momeü.</i>
Cavar.	<i>Uäre.</i>
Casar.	<i>Puicain.</i>
Coitado.	<i>Menare.</i>
Cheirar.	<i>Teité.</i>
Cheirar (ter cheiro).	<i>Essetun.</i>
Chuver.	<i>Saquena.</i>
Cinza.	<i>Amâna uäre.</i>
Coração.	<i>Tauimoca.</i>
Coruja.	<i>Pa.</i>
Costellas.	<i>Murocututu.</i>
Cova.	<i>Arucanga.</i>
Coiro.	<i>Cuára.</i>
Coxa.	<i>Pirera.</i>
Cortar.	<i>Iuena.</i>
Coser.	<i>Munoca.</i>
	<i>Mumuéca.</i>

Chamar.	<i>Ceni.</i>
Cousa.	<i>Maán.</i>
Chamuscar.	<i>Sanereca.</i>
Como.	<i>Maié.</i>
Com.	<i>Erümo.</i>
Comida.	<i>Timiü.</i>
Comer.	<i>Maiü.</i>
Cara.	<i>Ruá.</i>
Cheio.	<i>Ipura.</i>
Cousa velha.	<i>Aiüua.</i>
Conversar.	<i>Porunquetü.</i>
Commandante.	<i>Morucháua.</i>
Coberto.	{ <i>Iusequenáü.</i>
Chorar.	{ <i>Iassui.</i>
Compadre, Comadre.	<i>Iachiö.</i>
Cuspir.	<i>Atuassaua.</i>
Cinza (dia de).	<i>Tumune.</i>
Cem (numero).	<i>Tanimoca ara.</i>
Cabra.	<i>Papáca.</i>
Cacho.	<i>Suassumé.</i>
Calcanhar.	<i>Sarcuá.</i>
Cansar-se.	<i>Epué rupetá.</i>
Cintura.	<i>Maraáre.</i>
Coçar.	<i>Cuá.</i>
Comprar.	<i>Iacarain.</i>
Concertar.	<i>Perepân.</i>
Consultar.	<i>Mocaturu.</i>
Consolar.	<i>Nheen erumo.</i>
Crescer.	<i>Moreü.</i>
Costume.	<i>Iumunhan.</i>
Coar.	<i>Tecó.</i>
Confortar.	<i>Imuáü.</i>
Cholera.	<i>Mupirantan.</i>
Camaleão.	<i>Ipediua.</i>
Caçar.	<i>Senémué.</i>
Chegar.	<i>Camuná.</i>
Cassuar.	<i>Oceca.</i>
Calçar.	<i>Uiumoçarai.</i>
Calçar-se.	<i>Muamoneü.</i>
Chocar.	<i>Uiumuamomeü.</i>
Costura.	<i>Euapeca supi arpe.</i>
Cachimbo.	<i>Mueca saüa.</i>
	<i>Petónáua.</i>

Cachimbar.
 Callar-se.

Dente.
 Dedo.
 Duro.
 De vagar.
 Domingo.
 Doença.
 Diabo.
 Dança.
 De longe.
 De madrugada.
 Dentada.
 De.
 Dobra.
 Dia.
 Depois.
 Deitar-se.
 Descobrir.
 Dormir.
 Deixar.
 Descer.
 Dançar.
 Defender-se.
 Derramar, despejar.
 Desaparecer.
 Descançar.
 Desejar.
 Desencovar.
 Despertar.
 Desprezar.
 Dizer.
 Dobrar.
 Doer.
 Desatar, destorcer.
 Disputar.
 Durar.
 Deste modo, desta maneira.
 De qualquer modo.
 De manhã.

Upetema.
Uqueririn.

D

Eranha.
Pôacanga.
Santau.
Meheu rupi.
Metui.
Maacê.
Jurupari.
Poraçai.
Apecatu sui.
Coema piranga.
Suhu.
Sui.
) *Mamane.*
) *Imuapucar.*
Ara.
Arirê.
Inin.
Epirare.
Equêre.
Echiare.
Uiêr.
Porocai.
Iupuceron.
Iussena.
Ocanhima.
Petui.
Iucer.
Euôca.
Muqueremão.
 V. Deixar.
Nheen.
Mamane.
Sacê.
Iurdo.
Iacáu.
Icupucú.
Quait.
Maiauê.
Cuema rame.

De noite.
D'onde.
Dentro.
De coração, de vontade.
Doce.
Doente.
Descoberto.
Desflorar.

Descarregar.
Delles.
De Deos.
Desflorada.

Donzella.
De frente.
Desfiar.
Derreter.

Desanimar.
Descompôr, disputar.

Direito.
Difícultoso.
Depennar.
Desejar.

Deslocar.
Desprezar.
Defunto.

Diante.
» delle.
Defronte de mim.
» de ti.

Deixar estar.
Dono.

Esteira.
Entiado (do homem).
» da mulher.

Escravo.
Escuro.
Embigo.
Enchada, enchó.
Escada.

Petuna rame.
Mad sui.
Ocapuepê.
Pda sui.
Ceheu.
Maacê.
Iupirare.
Mumuca, Muaina, Sacê saúa rupi
munhá.

Poróca.
Auintá maan.
Tupana maán.
{ *Cunha' aina.*
{ *Cunha' nitio catu an.*
Cunha' mucu.
Suachára.
Iapui, Muaiiii.
Muiutecó.
{ *Mup'assu ima.*
{ *Mucequeié.*

Jacdu.
Santamuéca.
Euassu.
Saudca.
Iucér.
Upuruca.
Mulara éma.
Te aím era.
Tenuné.
Senuné.
Se renuné.
Nô renuné.
Tenupá.
Iára.

E

Miaçdua, Tupé.
Raira nungara.
Memira nungara.
Miassúa.
Petuna.
Pueruam.
Pororé.
Muitá, muitá.

Escama.	<i>Pirera.</i>
Espuma.	<i>Teiê.</i>
Espelho.	<i>Uárud.</i>
Espinho.	<i>Iú.</i>
Estalo.	<i>Teapú.</i>
Estender, espalhar.	<i>Mussain.</i>
Enrolar.	<i>Mamane.</i>
Encher.	<i>Poracare.</i>
Engrossar.	<i>Mupuassú.</i>
Encostar.	<i>Muíáre.</i>
Encostar-se.	<i>Uiáre.</i>
Endireitar.	<i>Mussatamuéca.</i>
Enfiar.	<i>Muchama.</i>
Engulir.	<i>Mucúna.</i>
Enterrar.	<i>Iutema.</i>
Entrar.	<i>Iequê.</i>
Entregar.	<i>Emchen.</i>
Enxugar.	<i>Mutican.</i>
Escamar.	<i>Epiróca.</i>
Escolher.	<i>Parauáca.</i>
Escutar, ouvir.	<i>Apuçáca, Ecenun.</i>
Esfriar.	<i>Muruçanga.</i>
Espantar.	<i>Mucanhema.</i>
Espremer.	<i>Eami.</i>
Esfolar.	<i>Ipirúca.</i>
Esconder.	<i>Iumime.</i>
Estimar.	<i>Saissú.</i>
Em 'cima.	<i>Uatepê.</i>
Em baixo.	<i>Euhepê.</i>
Este.	<i>Quá.</i>
Escorregar.	<i>Cererica.</i>
Ensinar.	<i>Muhê.</i>
Elle, elles.	<i>Aé, auintá.</i>
Elle (terceira pessoa).	<i>O.</i>
Eu mesmo.	<i>Ichê tenhen.</i>
Eu tambem.	<i>Ichê iure.</i>
Eu só.	<i>Ichê iumerê.</i>
Encolher-se.	<i>Muatuca.</i>
Escuro.	<i>Petunussu.</i>
Estas cousas.	<i>Maan itá.</i>
Estes que.	<i>Aua intá.</i>
Em, no, nos, dentro.	<i>Opê, mê, pé.</i>
Esbarrar.	<i>Iutucá.</i>
Errar.	<i>Iaui.</i>

Esperar.
Espinhaço.
Examinar.
Em cima.
Em baixo.
Endiroitar-se.
Espichar.
Escasso.
Embebedar-se.
Estar vivo.
Entristecer-se.
Então.
Emendar-se.

Faca.
Fogo.
Fructa.
Ferro de cova.
Formiga.
Furo.
Fundo.
Feio.
Frio.
Fome.
Faisca.
Flôr.
Falla.
Farinha.
Febre.
Feijão.
Feixe.
Focinho.
Fonte.
Forno.
Frecha.
Frecha de tartaruga.
Fumaça.
Furto.
Fuso.
Fazer.
Ferver.
Furtar.
Fugir.

Osari.
Cupé canuêra.
Saún.
Aarp'.
Uerpé.
Sumucantamuêca.
Iumcôn.
Iacalcema.
Mucahi.
Se coên.
Sumussacedra.
Aramé cuité.
Iumuapuêre.

F

Quicé.
Tatá.
Euá.
Tacera.
Tasscua.
Ipóca.
Iepé.
Puxi.
Iruçanga.
Iumace.
Tata-mirin.
Potera.
Inheenga.
Ui.
Tacúia.
Cumaná.
Mamane.
Tin.
Icuára.
Iapúna.
Uêua, Ua.
Sararaca.
Tatá tinga.
Mund.
Eima.
Munhá.
Pupúre.
Muná.
Ianiú.

Fino.
 Fóra.
 Forças.
 Ficar.
 Furar.
 Ferir.
 Fundo (no).
 Fiar.
 Fim.
 Forçar.
 Frechar.
 Frio.
 Feitiço.
 Finados (dia dos).
 Fel.
 Ficar peijada.
 Flôr d'agua.

Gordura.
 Gordo.
 Grande.
 Gallinha.
 Gado.
 Gafanhoto.
 Goella.
 Gritar.
 Grudar.
 Grosso.
 Gente.
 Guardar.
 Gema d'ôvo.
 Gavião.
 Garça.
 Gomma.
 Gostar.
 Grude.
 Gaita.
 Gastar.

Homem.
 Hombro.
 Hontem.

Pui.
Ocarape.
Sacessaua rupi.
Eputá.
Mumuca. Mucuará.
Mupereua.
Puêpe.
Iapumana.
Ipaucáua.
Muquerimáo.
Iumu.
Tui.
Maracá ima.
Teiu póia.
Pa'peára.
Epurúa upuetá.
Earupinuti.

G

Icáua.
Iqueráo.
Turussú.
Sapucaia.
Tapiira.
Tucúra.
Curucaua.
Çacema.
Muiceca.
Puassu.
Mira.
Nungatú.
Supiá taud.
Uirassu.
Acará.
Tacacá.
Iussé.
Iséca.
Membu.
Ucaçáo.

H

Apegána.
Ateúua.
Qulce.

Hir.
 He (verbo).
 He assim.
 Huma vez.
 Huma vez sómente.
 Honra.
 Humido.

Ussó.
Aé.
Eual té.
Oiepeuhi.
Oiepeuhi úm.
Cecó catu.
Jaquema, Irurú.

IJ

Janella.
 Igreja
 Impurrar
 Inda ha pouco.
 Irado.
 Inferno.
 Inimigo.
 Já, agora.
 Já a tempo.
 Ilha.
 Irmão do homem.
 Irmã do homem.
 Isca (de fogo).
 Isca (de anzol).
 Jejuar, jejum.
 Isto.
 Jacaré.
 Inteiro.
 Isqueiro.
 Imagem.
 Junto.
 Idade.

Oquena miri.
Tupá-oca.
Moanhana.
Quecente.
Pá iua.
Jurupari-tatá.
Soanhána.
Cuêre.
Aquêra an.
Capânne.
Mún da mulher rendera.
Quêra da mulher Amú.
Tatá putána.
Piná putána.
Iucuacu
Quá.
Gandú.
Pás.
Tata iú.
Saugána.
Iepé assú.
Acajú.

L

Leme.
 Logo.
 Lá.
 Longe.
 Lúa.
 Laço.
 Lágrimas.
 Leite.
 Língua.
 Levantar-se.
 Lavar.

Jacuman.
Curumirin.
Aap.
Apecatu.
Iassé.
Jussana.
Cêça inquece.
Camen.
Apecon.
Epuáme.
Muiassuca.

Lançar fóra.
 Ler.
 Lembrar-se.
 Levar.
 Ligeiro (homem).
 Ligeiro (adv.)
 Limpo.
 Leve.
 Lizo.
 Lago.
 Lado.
 Largo.
 Lavrar.
 Linha.
 Lugar.

Mão.
 Moquiado.
 Molle.
 Muito.
 Matto.
 Mosquito.
 Marreca.
 Marrecão.
 Mulher.
 Menino.
 Menina.
 Moço.
 Magro.
 Molhado.
 Máo.
 Medroso.
 Manso.
 Maniva.
 Machado.
 Mel.
 Meu.
 Mofino.
 Morcego.
 Mulato.
 Mundo.
 Mastigar, morder.
 Mergulhar.

Monsure ocarapé.
Iumuhé.
Mandoare.
Irassô.
Ipuianán.
Curutén.
Iussé.
Oêe.
Icima.
Epáua, Yg-páua.
Iarucanga.
Tipipira.
Iupana.
Enimboi.
Tenana.

M

Pô.
Mocaém.
Membec.
Cetá ceia.
Cahap.
Merui.
Potiri.
Uauaná.
Conhã.
Corumin.
Cunhantan.
Curumi-assu.
Angaiuara.
Iaquema.
Puchi.
Sequeié.
Iupucuán.
Maniua.
Iê.
Ira.
Semaân.
Pitúa.
Anirá.
Muratú.
Arauíra.
Suhú.
Iapumin.

Misturar.	<i>Mumane.</i>
Mecher.	<i>Puêr.</i>
Moêr.	<i>Mucurui.</i>
Moêr (socar).	<i>Soçóca.</i>
Mudar.	<i>Muteriê.</i>
Mandar.	<i>Munú.</i>
Morrer.	<i>Umanú.</i>
Maior parte.	<i>Turussu puêre.</i>
Mulher (uxor).	<i>Remiricó.</i>
Marido.	<i>Mena.</i>
Meio.	<i>Pitera.</i>
Milho.	<i>Auati.</i>
Metade.	<i>Paçauêra.</i>
Mostrar.	<i>Mucameên.</i>
Mentira.	<i>Puitê.</i>
Mentir.	<i>Mupuitê.</i>
Maldade.	<i>Puxissáua.</i>
Mudar de uma parte para outra.	<i>Eceiê.</i>
Matrimônio.	<i>Menaressaua.</i>
Menino de peito.	<i>Taina.</i>
Mas.	<i>E'.</i>
Mais.	<i>Puêre.</i>
Miolo.	<i>Sapetooma.</i>
Mover (abortar).	<i>Saqueráre.</i>
Morte.	<i>Manussáua.</i>
Meio dia.	<i>Sandara.</i>
Melhor.	<i>Catu puêre.</i>
Muitos dias.	<i>Ara reeia.</i>
Molhar.	<i>Tequar.</i>

N

Nariz.	<i>T'im.</i>
Neto, neta.	<i>Ximiarirúu.</i>
Na, no.	<i>Opé, mê.</i>
Na, dentro.	<i>Pê.</i>
Nada.	<i>Intimaan.</i>
Navio.	<i>Maracatim.</i>
Negro (homem).	<i>Tapaiuna (cousa) pixúna.</i>
Novello.	<i>Nimbó apuân.</i>
Nós.	<i>Ianê.</i>
Nú.	<i>Camichá-ima.</i>
Nuca.	<i>Atuá.</i>
Nuvem.	<i>Araqueá.</i>
Nadar.	<i>Eitá.</i>

Ninguém.
 Nascer.
 Nunca.
 No fim.
 No meio.
 No principio.
 Na ponta.
 Nova.
 Natal.
 No fundo.
 Nadador.
 Nervo.
 Noiva.
 Novidade.
 Não.

Olhos.
 Orelhas.
 Osso.
 Onça.
 Ovo.
 O que.
 Outro.
 Ourina.
 Occulto.
 Obedecer.
 Olhar.
 Observar.
 Ouvir.
 O que.
 Outro dia.
 Odio.
 Obrar.
 Obrar (fazer).

Pescoço.
 Peito.
 Perna.
 Prato.
 Peixe.
 Porta.
 Pão.

Intiaua.
Sema.
Intiamuara.
Ipançap.
Piterap.
Iupirungaua.
Cecapuirá opé.
Peuçacú.
Missa pituna.
Puêpe.
Eita uêra.
Saicá.
Remirico ráma.
Moranduba.
Intio.

O

Ceçá.
Nami.
Cahumêra.
Iauarité.
Supiá.
Máa-táa.
Amú.
Carucáua.
Jumime.
Ruiare.
Mahán.
Chipiaca.
Cenún.
Maán.
Quecente, Amú ara.
Mutaraema.
Cahá.
Munhá.

P

Aiúra ou Aiêra ou Iaiêra.
Potiá.
Teman.
Paratú.
Pirá.
Oquena.
Muirá.

Porco.	<i>Taiassú.</i>
Piloto.	<i>Jacumaena.</i>
Prostituta.	<i>Pataquera.</i>
Polvora.	<i>Mucaua-cui.</i>
Pintado.	<i>Pinima.</i>
Preguiçoso.	<i>Iateéma.</i>
Pequeno.	<i>Miraera.</i>
Pequenino.	<i>Miri.</i>
Perto.	<i>Iquente.</i>
Pôpa.	<i>Supuitá.</i>
Prôa.	<i>Gantim.</i>
Palmo da mão.	<i>Popitera.</i>
Papagaio.	<i>Paraná.</i>
Porto.	<i>Egarupape.</i>
Pardo.	<i>Toér.</i>
Parente.	<i>Anana.</i>
Passaro.	<i>Uira.</i>
Pato.	<i>Ipca.</i>
Patrão.	<i>Iara.</i>
Pedaço.	<i>Peçauéra.</i>
Pedra.	<i>Itá.</i>
Pelle.	<i>Pirera.</i>
Pescaria.	<i>Pinaitica.</i>
Peste.	<i>Maaccuassú.</i>
Ponta do rio.	<i>Sapecon.</i>
Ponta de cousa.	<i>Ccapuira.</i>
Pote.	<i>Camutin.</i>
Praia.	<i>Iucui.</i>
Prego.	<i>Itapúa.</i>
Presente.	<i>Potaua.</i>
Procurar.	<i>Cciare.</i>
Padecer.	<i>Purará.</i>
Pedir.	<i>Eiururê.</i>
Pescar.	<i>Pinaitica.</i>
Pintar.	<i>Mupinima.</i>
Pisar.	<i>Pirú.</i>
Partir.	<i>Imul.</i>
Pouco.	<i>Miraéra.</i>
Por (preposição).	<i>Rupi</i> : por onde, <i>maa rupi</i> , <i>mchen rupi</i> , por ali: <i>mçu rupi</i> , por aqui, <i>iqué rupi</i> .
Pôr (verbo).	<i>Inim.</i>
Por que.	<i>Maá rccé.</i>

Para (preposição). Que fim :	<i>Arama.</i>
» onde.	<i>Queté.</i>
» (dat.)	<i>Supé.</i>
» ti.	<i>Euém.</i>
Pegar, segurar.	<i>Pececa.</i>
Pegar com força.	} <i>Puetassuca.</i>
Pegar, aguentar.	
Paneiro.	<i>Uruçácan.</i>
Para cima (nos rios).	<i>Gapiira-queté.</i>
Para baixo.	<i>Tumaçdua-queté.</i>
Principiado.	<i>Iupirúm.</i>
Pobre.	<i>Puraiçua.</i>
Pensar.	<i>Pá porungueta.</i>
Pregar.	<i>Alíca.</i>
Perguntar.	<i>Puranú.</i>
Partido.	<i>Iumul.</i>
Pimenta.	<i>Queinha.</i>
Pescador.	<i>Piracaçdra.</i>
Paixão.	<i>Sacedra.</i>
Parar.	<i>Puitá.</i>
Para cima.	<i>Uaté-queté</i>
Para baixo.	<i>Eura queté.</i>
Penna.	<i>Caua.</i>
Padrinho.	<i>Paiuangaua.</i>
Procissão.	<i>Tupana uatá.</i>
Por isso.	<i>Aarecê.</i>
Pente.	<i>Queaua.</i>
Pezado.	<i>Pucê.</i>
Parecido.	<i>Augáua.</i>
Precisar.	<i>Putare uda.</i>
Parir.	<i>Memuiráre.</i>
Passar.	<i>Sassáu.</i>
Peneira.	<i>Urupêma.</i>
Pressa (ter).	<i>Sanhên.</i>
Papa (pontífice).	<i>Aoarepo.</i>
Pilão.	<i>Inuá.</i>
Peixe-boi.	<i>Iuaraua.</i>
Poder.	<i>Cuáo.</i>
Pode ser.	<i>Impó.</i>
Pascoa.	<i>Metui assu.</i>
Pendurar.	<i>Muiaticó.</i>

Q

Quarta-feira.
 Quinta.
 Quebrado.
 Quebrar.
 Quem são?
 Quantos?
 Quem?
 O que?
 Quem, alguém.
 Que, de que modo.
 Quando.
 Quando?
 Quente.
 Quasi.
 Querer.

Moraque mos apuro.
Supapáo.
Upena.
Mupena.
Muúatúá?
Muore?
Auá-táá!
Merá taá?
Auá.
Oa, Quaiê.
Ramê.
Mairamê?
Sacú.
Mirinte.
Putáre.

R

Rabo.
 Rede.
 Rosario.
 Resa.
 Remo.
 Remar.
 Remeiro.
 Raso.
 Remedio.
 Roça.
 Rasgar.
 Resar.
 Ralar.
 Roupa.
 Responder.
 Roçar.
 Raio.
 Raiz.
 Rasto.
 Rato.
 Rir-se, riso.
 Rico.
 Respeitar.
 Rêlo.
 Recuar.
 Repartir.

Suáio
Quiçáua.
Puéra curuçá.
Iumuêfana.
Apucuitaua-iapu.
Iapucui.
Iapucuitara.
Tepeema.
Possanga.
Cupicháua.
Imui.
Iumuhé.
Queteca.
Maan-itá.
Suachare.
Capirc.
Tupan.
Sapó.
Puipara.
Uauirú.
Pucá.
Itaiua iara.
Poussú.
Euécê.
Iuêre.
Umunho-oca.

Ramella.
Resto.
Restituir.
Resistir, repugnar.
Remanso.

Sal.
Secco.
Segunda-feira.
Sexta-feira.
Solteiro, a.
Soldado.
Sabbado.
Sêde.
Sangue.
Sol.
Sempre.
Saber.
Saltar.
Sentar-se.
Soltar.
Suado.
Suor.
Sobrinho.
Saco.
Semilhante.
Sobre.
Sem.
Só.
Seta.
Serviço.
Sim.
Somno.
Subida.
Sapo.
São.
Sitio.
Segunda vez.
Sogro.
Sógra.
Sacudir.
Sujo.

Ceçá tooma.
Semeréra.
Muiucere.
Intio putarc.
É iuêre.

S

Iuquéra.
Hen-utican.
Moraquê pé.
Iucuacú.
Menaçara-ima.
Sorara.
Sairú.
É iucci.
Tuêe.
Curassê.
Tenhen, Ara iauc, Upain ara.
Cuáo.
Epûre.
Eapûca.
Iuráo, Xiaré.
Sercá in.
Seân.
Cunhã muéra.
Matiri.
Eaulé.
Recé (em cima), Aarpe-Iâpe.
Ema.
Iiin.
Uena.
Moraque.
Tamaracá.
Tipuucti.
Iaiupire.
Cururu.
Catú.
Renáo, e tambem Renap.
{ *Mocoin-saua.*
{ *Mocoin-hi.*
Rateua: meu sogro, Cerateua.
Raichô: minha sogra, Ceraichô.
Mutumü.
Moquá.

Sangria.
Senão.
Sapecar.
Se.
Sujar.

Sucôca.
Sá intio.
Sauréca.
Sa.
Mutuúme.

T

Terra (de algodão).
Temporo.
Tolda.
Tio.
Tartaruga.
Trovoada.
Tripa.
Terra.
Torto.
Tirar.
Trazer.
Tres-ant'hontem.
Tempo.
Tarde.
Tudo.
Todos.
Trabalhar.
Trabalho.
Taboa.
Tabaco.
Trapo.
Traquino.
Tonto.
Triste.
Temido.
Tolo.
Torcer.
Tu.
Teu.
Todos os annos.
Talvez.
Thesoura.
Topar.
Ter séde.
Ter fome.
Tambor.

Tâma.
Saquena-Uaréma.
Panacarica.
Tutera.
Iurará.
Uitu aiena.
Ibuzo.
Euhé.
Apára.
Ióca.
Erúre.
Ocpén amuquecê.
Ara.
Carúca.
Upáo.
Upáo catú.
Porauquê.
Moraquê.
Mirá péua.
Pituma.
Pana aiúa.
Iaquê ima.
Acanga iua.
Aracê.
Saqueie éna.
Jaqua ima.
Puê muê muêca.
Ene, inde, re.
Ne maen.
{ *Acajú eauê, Ara eauê, Opain*
ocaiú.
Corumú.
Piranha.
Ioanti.
E' iussê, pressa, Sanhén.
Iumassê.
Tamúra.

Viuva.	<i>Remericoquera.</i>
Vontade.	<i>Semutara.</i>
Voar.	<i>Ocê.</i>
Violentar.	<i>Imunha seicessaua rupi.</i>
Vingar-se.	<i>Ioiôpuca.</i>
Vício.	<i>Secó puxi saua.</i>
Vergonha.	<i>Otém.</i>
Veado.	<i>Suassú.</i>
Véla.	<i>Sutinga.</i>
Vermelho.	<i>Piranga.</i>
Vento.	<i>Uitú.</i>
Vai.	<i>Ecoln.</i>
Vir.	<i>Ióre.</i>
Verter.	<i>Emuméo.</i>
Ver.	<i>Chipiáca.</i>
Veneno.	<i>Urari.</i>
Vara.	<i>Morá miri.</i>
Verão.	<i>Curassé ara.</i>
Velho.	<i>Tuio hé.</i>
Velha.	<i>Uaimin.</i>
Vigiar.	<i>Emáân.</i>
Viver.	<i>Cecoên.</i>
Verdade.	<i>Supi.</i>
Voltar.	<i>Soere an.</i>
Vomitar.	<i>Uéêna.</i>
Vós.	<i>Penhen.</i>
Vosso.	<i>Pemadr.</i>
Vez.	<i>Soua, hi.</i>
Virtuoso.	<i>Tecopuranga.</i>

